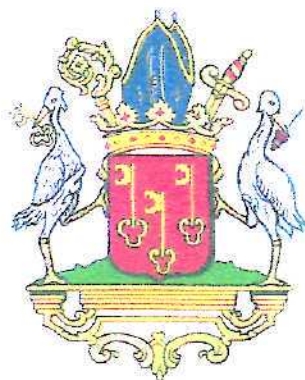


Porozumienie
2010

Chrzanów - Harnes



Samorząd Gminy Chrzanów oraz władze Miasta Harnes zwane dalej Stronami:

- odnosząc się do idei integracji europejskiej mającej na celu znoszenie barier gospodarczych, kulturalnych i społecznych pomiędzy narodami dla budowania porozumienia, pokoju i przyjaźni wszystkich państw,
- kierując się wspólną wolą kontynuowania i pogłębiania dotychczasowych przyjacielskich stosunków oraz ich rozwijania w duchu pokojowego współistnienia w Europie,

postanawiają przedłużyć kończący się okres poprzedniego porozumienia o partnerstwie z czerwca 2006 roku.

Strony deklarują, że uczynią wszystko, co w ich mocy, aby we wzajemnych relacjach zagościła na trwałe przyjaźń i współpraca.

Zobowiązują się do rozszerzania i rozwijania, w miarę swoich możliwości, zakresu współpracy ze szczególnym uwzględnieniem samorządności, kultury, edukacji, wymiany młodzieży, sportu, pomocy społecznej i gospodarki.

Podpisując porozumienie Strony wyrażają wolę wspólnego angażowania się, stosownie do posiadanych uprawnień, w utrzymanie pokoju i działań na rzecz porozumienia między narodami.

Umawiające się Strony uzgadniają co następuje:

I - Porozumienie zawiera się na lata 2010 – 2014 z możliwością przedłużenia na kolejne lata.

II - Porozumienie ma na celu:

- kontynuowanie i umacnianie kontaktów polsko-francuskich w dziedzinie gospodarki, oświaty, kultury, sportu i turystyki,
- poznawanie warunków życia, pracy i tradycji ludności polskiej i francuskiej. Obydwa miasta będą z uwagą i troską śledziły przemiany i rozwój społeczny miasta partnerskiego oraz społeczne pomoc wzajemną kiedy będzie to konieczne.
- kontynuowanie wymiany delegacji przedstawicieli stron porozumienia w celu zacieśnienia współpracy i uzgodnienie szczegółów w zakresie podejmowanych inicjatyw,
- organizację i rozpowszechnianie w obydwu miastach imprez kulturalnych, edukacyjnych, młodzieżowych, sportowych oraz innych o tematyce dostosowanej do potrzeb ekonomicznych i społeczno – kulturalnych partnera.


III - Współpraca realizowana będzie przez:


- Spotkania oficjalnych delegacji rozszerzonych odbywające się w dwuletnich odstępach oraz spotkania delegacji zwykłych, odbywające się w latach poprzedzających spotkania delegacji rozszerzonych, które będą służyły przygotowaniu tychże. Corocznie, każda ze Stron zobowiązuje się do przyjęcia jednej delegacji rozszerzonej lub zwykłej. Pod pojęciem „delegacja rozszerzona” rozumie się delegację złożoną z przedstawicieli władz samorządowych oraz członków innych instytucji lub grup o charakterze kulturalnym, artystycznym, sportowym, edukacyjnym lub innym tj. orkiestra czy klub sportowy.
- Wymianę młodzieży w czasie wakacji lub roku szkolnego
- Wymianę między klubami, stowarzyszeniami, drużynami sportowymi, grupami artystycznymi i lokalnymi podmiotami gospodarczymi

- Zainicjowanie kontaktów między młodzieżą szkolną ze szkół podstawowych i gimnazjów, w zależności od potrzeb, w formie korespondencyjnej lub innej.

IV - Warunki określające kontynuowanie współpracy:

- koszty pobytu osób przyjeżdżających pokrywane są przez Stronę zapraszającą, koszty podróży ponoszone są przez Stronę przyjeżdżającą,
- szczegółowe ustalenia oraz konkretyzacja terminów wymiany delegacji czy grup będzie następować w drodze korespondencji,
- rozszerzenie niniejszego porozumienia na inne dziedziny życia może nastąpić na wniosek jednej ze Stron z wyrażeniem zgody przez drugą Stronę porozumienia,
- porozumienie zostało sporządzone w języku polskim i francuskim w dwóch egzemplarzach i za zgodą stron podpisane,
- porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania przez sygnatariuszy Strony polskiej i francuskiej,
- rozwiązanie porozumienia może nastąpić na wniosek każdej ze Stron z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Ryszard Kosowski

Burmistrz Miasta
Chrzanowa

Philippe Duquesnoy

Mer Miasta
Harnes